

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

七侠五义

THE SEVEN HEROES
AND FIVE GALLANTS

III

大中华文库
汉英对照
LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
Chinese-English

七 侠 五 义
The Seven Heroes and Five Gallants
III

石玉昆 俞樾 著

外文出版社
Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

七侠五义：汉英对照 / (清) 石玉昆著；宋绶荃译。

—北京：外文出版社，2010.12

(大中华文库)

ISBN 978-7-119-06744-5

I. ①七… II. ①石…②宋… III. ①英语—汉语—对照读物

②章回小说—中国—清代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第220625号

出版策划：胡开敏

责任编辑：杨春燕 刘芳念

大中华文库

七侠五义

(清) 石玉昆 俞樾 著

宋绶荃 译

© 2010 外文出版社

出 版 人：呼宝民

总 编 辑：李振国

出版发行：

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

<http://www.flp.com.cn>

电话：008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

制 版：

北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷：

深圳市佳信达印务有限公司

开本：960×640 1/16 印张：112.5

2010年12月第1版第1次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-119-06744-5

(精装)

定价：220.00 元

版权所有 盗版必究

目 录

第七十六回 1076

割帐绦北侠擒恶霸 对莲瓣太守定良缘

第七十七回 1090

倪太守解任赴京师 白护卫乔妆逢侠客

第七十八回 1104

紫髯伯艺高服五鼠 白玉堂气短拜双侠

第七十九回 1120

智公子定计盗珠冠 裴老仆改妆扮难叟

第八十回 1134

假作工御河挖泥土 认方向高树捉猴狲

第八十一回 1150

盗御冠交托丁兆蕙 拦相轿出首马朝贤

第八十二回 1164

试御刑小侠经初审 遵钦命内宦会五堂



第八十三回 1178
矢口不移心灵性巧 真赃实犯理短情屈

第八十四回 1192
复原职倪继祖成亲 观水灾白玉堂捉怪

第八十五回 1206
公孙策探水遇毛生 蒋泽长沿湖逢邬寇

第八十六回 1222
按图治水父子加封 好酒贪杯叔侄会面

第八十七回 1234
为知己三雄访沙龙 因救人四义撇艾虎

第八十八回 1248
抢鱼夺酒少弟拜兄 谈文论诗老翁择婿

第八十九回 1262
憨锦笺暗藏白玉钗 痴佳蕙遗失紫金坠

第九十回 1276
避严亲牡丹投何令 充小姐佳蕙拜邵公



第九十一回 1290

死里生千金认张立 苦中乐小侠服史云

第九十二回 1306

小侠挥金贪杯大醉 老葛抢雉惹祸着伤

第九十三回 1318

辞绿鸭渔猎同合伙 归卧虎姊妹共谈心

第九十四回 1330

赤子居心寻师觅父 小人得志断义绝情

第九十五回 1346

暗昧人偏遭暗昧害 豪侠客每动豪侠心

第九十六回 1360

连升店差役拿书生 翠芳塘县官验醉鬼

第九十七回 1374

长沙府施俊纳丫鬟 黑狼山金辉逢盗寇



第九十八回 1388
沙龙遭困母女重逢 智化运筹弟兄奋勇

第九十九回 1400
见牡丹金辉深后悔 提艾虎焦赤践前言

第一百回 1414
探形踪王府遣刺客 赶道路酒楼问书僮

第一百一回 1428
两个千金真假已辨 一双刺客妍媸自分

第一百二回 1440
锦毛鼠初探冲霄楼 黑妖狐重到铜网阵

第一百三回 1454
巡按府气走白玉堂 逆水泉搜求黄金印

第一百四回 1468
救村妇刘立保泄机 遇豪杰陈起望探信



第一百五回 1480

三探冲霄玉堂遭害 一封印信赵爵担惊

第一百六回 1494

公孙先生假扮按院 神手大圣暗中计谋

第一百七回 1508

楞徐庆拜求展熊飞 病蒋平指引陈起望

第一百八回 1522

图财害命旅店营生 相女配夫闺阁本分

第一百九回 1536

骗豪杰贪婪一万两 作媒妁认识二千金

第一百十回 1548

陷御猫削城入水面 救三鼠盗骨上峰头

第一百十一回 1562

定日盗簪逢场作戏 先期祝寿改扮乔妆



第一百十二回 1576
招贤纳士准其投诚 合意同心何妨结拜

第一百十三回 1590
钟太保贻书招贤士 蒋泽长冒雨访宾朋

第一百十四回 1602
忍饥挨饿进庙杀僧 少水无茶开门揖盗

第一百十五回 1616
随意戏耍智服柳青 有心提防交结姜铠

第一百十六回 1630
计出万全极其容易 算失一着甚是为难

第一百十七回 1644
智公子负伤追儿女 武伯南逃难遇豺狼



第一百十八回 1658

除奸淫错投大木场 救急困赶奔神树岗

第一百十九回 1672

神树岗小侠救幼子 陈起望众义服英雄

第一百二十回 1684

安定军山同归大道 功成湖北别有收缘



Contents

CHAPTER 76 1077

Northern Hero Traps the Bully with a Silk Braid

The Matching Jade Lotus Flowers Unite the Lovers

CHAPTER 77 1091

Governor Ni Is Relieved of His Post

Sleek Rat in Disguise Meets the Hero

CHAPTER 78 1105

Purple Beard Vanquishes Sleek Rat

Sleek Rat Visits the Twins

CHAPTER 79 1121

Black Fox Plans to Steal the Pearl Crown

An Old Servant Dresses Up as a Refugee

CHAPTER 80 1135

Black Fox Disguises Himself as a Labourer

He Climbs Up a Tree to Catch a Monkey

CHAPTER 81 1151

Black Fox Steals the Royal Crown

The Boy Ai Hu Informs on His Master

CHAPTER 82 1165

The Young Hero Stands the Test of the Imperial Chopper

An Imperial Decree Is Issued



<i>CHAPTER 83</i>	1179
Ai Hu Stands Firm	
The Villains Are Silenced	
<i>CHAPTER 84</i>	1193
Governor Ni Gets Married	
Sleek Rat Tackles a Monster	
<i>CHAPTER 85</i>	1207
The Prime Minister's Assistant Is Captured	
The Lake Is Searched for the Robbers	
<i>CHAPTER 86</i>	1223
The Two Fishermen Are Given Titles	
A Young Hero Lands in Trouble Through Drink	
<i>CHAPTER 87</i>	1235
Three Heroes Pay a Visit to an Old Friend	
A Gallant Goes to the Rescue	
<i>CHAPTER 88</i>	1249
Ai Hu Becomes a Sworn Brother	
A Son-in-Law Is Chosen While Two Men Discuss Literature	
<i>CHAPTER 89</i>	1263
The Scholar's Page Hides a Brooch and Brews Up Trouble	
A Careless Maid Loses the Purple Goldfish Pendant	
<i>CHAPTER 90</i>	1277
Peony Runs Away	
Her Maid Plays the Role of Her Mistress	



<i>CHAPTER 91</i>	1291
The Young Lady Finds a New Father	
Ai Hu Starts Drinking Again	
<i>CHAPTER 92</i>	1307
Ai Hu Gets Drunk	
He Is Involved in a Fight	
<i>CHAPTER 93</i>	1319
The Fishermen Join the Hunters	
Girlish Talk in Sleeping Tiger Gully	
<i>CHAPTER 94</i>	1331
Ai Hu Sets Off to Find His Master and Adopted Father	
Friendship Is Sacrificed to Ambition	
<i>CHAPTER 95</i>	1347
A Treacherous Man and Woman Are Se- cretly Put to Death	
Two Murderers Are Finished Off by a Chiv- alrous Knight	
<i>CHAPTER 96</i>	1361
The Young Scholar Is Arrested on Suspicion of Murder	
The Body of the Drunken Victim Is Found	
<i>CHAPTER 97</i>	1375
The Scholar Gets Married	
The Emperor's Emissary Is Captured by the Bandits of Black Wolf Mountain	



CHAPTER 98 1389
Mother and Daughter Are Reunited
Black Fox and the Gallants Go to the Rescue of Iron-Face Guardian

CHAPTER 99 1401
Father and Daughter Are Reconciled
An Engagement is Announced

CHAPTER 100 1415
The Treacherous Prince Sends Out His Assassins
Young Ai Hu Encounters the Scholar's Page

CHAPTER 101 1429
Mistress and Maid Meet Again and Are United in Marriage
Assassins Lie in Wait for the Governor

CHAPTER 102 1441
Sleek Rat Reconnoitres the Sky-Scraping Tower
Black Fox Takes a Second Look at the Brass Net Trap

CHAPTER 103 1455
Sleek Rat Is Annoyed and Leaves the Commissioner's Office
River Rat Searches for the Lost Gold Seal

CHAPTER 104 1469
Sky Rat Rescues a Countrywoman in Distress
He Hears Tragic News



- CHAPTER 105* 1481
Sleek Rat Meets His Death in the Sky-
Scraping Tower
The Treacherous Prince Feels Threatened
- CHAPTER 106* 1495
The Attempt on the Commissioner's Life Is
Thwarted
Crack Archer Deng Che Is Captured
- CHAPTER 107* 1509
Mountain Rat Begs Royal Cat for Help
River Rat Falls Ill on His Way to Get the
Bones of Sleek Rat
- CHAPTER 108* 1523
Travellers Are Murdered and Robbed by the
Innkeeper
Jade Orchid Knows the Importance of
Choosing the Right Husband
- CHAPTER 109* 1537
A Corrupt Magistrate Snares a Gallant
River Rat Acts as Go-Between
- CHAPTER 110* 1549
Royal Cat Is Trapped
Sleek Rat's Bones Are Recovered
- CHAPTER 111* 1563
River Rat Is Challenged to Steal a Hairpin
The Heroes Disguise Themselves as
Fishermen



CHAPTER 112 1577
The Heroes Meet the Bandit Chief
They Become Blood Brothers

CHAPTER 113 1591
The Marvellous Trident Thrower Seeks to
Recruit a Man of Talent
River Rat Gets Caught in the Rain

CHAPTER 114 1603
River Rat Enrols More Men for the Water
Fortress
He Meets the Challenge of Stealing the
Hairpin

CHAPTER 115 1617
River Rat Outwits Liu Qing
More Men of Valour Flock to Join the He-
roes in the Water Fortress

CHAPTER 116 1631
The Bandit Chief Inhales the Soul-Draining
Incense
A Careless Move Creates More Problems
for the Heroes

CHAPTER 117 1645
Black Fox Sets Off to Find the Missing
Children
A Loyal Servant Encounters a Beast



CHAPTER 118 1659
Our Wine-Loving Young Hero Appears and
Vanquishes the Plotters
He Goes to the Rescue at the Divine Tree
Crag

CHAPTER 119 1673
Ai Hu Rescues the Chieftain's Son
The Chieftain Is Finally Won Over to the
Side of Righteousness

CHAPTER 120 1685
Heroes and Gallants Gather Together
Peace Comes to Army Mountain

